



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAPORAN

PRAKTIK KERJA LAPANGAN



**PENERJEMAHAN TEKS HUKUM BERUPA KONTRAK KERJA  
SAMA INDUSTRI DI KEMENTERIAN PERTAHANAN  
REPUBLIK INDONESIA**

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**

**AULIA NURANI FITROHATI**

**2008411037**

**PROGRAM STUDI BAHASA INGGRIS UNTUK KOMUNIKASI  
BISNIS DAN PROFESIONAL  
JURUSAN ADIMINISTRASI  
NIAGA DEPOK**

**2024**



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**HALAMAN PENGESAHAN**

**LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN**

- a. Judul Naskah : Penerjemahan Teks Hukum Berupa Kontrak Kerja Sama Industri di Kementerian Pertahanan Republik Indonesia
- b. Penyusun  
1) Nama : Aulia Nurani Fitrohati  
2) NIM : 2008411037
- c. Jurusan : Administrasi Niaga
- d. Program Studi : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
- e. Waktu Pelaksanaan : 7 Agustus - 7 Desember 2023
- f. Tempat Pelaksanaan : Sudbit IDKLO Dirtekindhan Ditjen Pothan Kemhan RI

Depok, Januari 2024

Pembimbing PNJ,

Pembimbing Institusi,

Eky Erlanda Edel, S.Pd., M.Pd.  
NIP. 232022020119890315

Letkol M. Fazriyanto, S.Sos.  
Letkol Inf/11980022950672



Mengesahkan,  
Dr. Dra Ina Sukasari, Diplo TESOL., M.M., M.Hum.  
NIP. 196104121987032004



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## KATA PENGANTAR

Puji syukur penulis panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa, atas berkat dan rahmat-Nya, penulis dapat menyelesaikan kegiatan Praktik Kerja Lapangan (PKL) dan penulisan laporan ini dapat diselesaikan dengan baik. Penulisan laporan PKL ini bertujuan untuk memenuhi salah satu syarat dalam melanjutkan skripsi dalam rangka menyelesaikan kegiatan perkuliahan untuk mencapai gelar Sarjana Terapan. Dalam melaksanakan kegiatan PKL dan penulisan laporan ini, penulis banyak dibimbing dan dibantu oleh banyak pihak. Oleh karena itu, penulis mengucapkan terima kasih kepada:

1. Ibu Dr. Dra Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum., selaku Kepala Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional.
2. Ibu Eky Erlanda Edel, S.Pd., M.Pd., selaku dosen pembimbing yang telah menyediakan waktu untuk mengarahkan penulis dalam penyusunan laporan PKL ini;
3. Ibu Ninik, Ibu Nita, Pak Boge, Pak Fazri, Pak Feby, dan Pak Erick, serta Pak Ikhwan selaku mentor penulis yang telah memberikan waktu, tenaga, dan ilmu untuk penulis selama kegiatan PKL ini;
4. Orang tua dan keluarga yang telah memberikan banyak dukungan serta doa untuk penulis;
5. Faira, Salza, Santa, dan Sofyan selaku teman-teman penulis yang turut membantu penulis menyelesaikan kegiatan PKL ini.

Akhir kata, penulis berharap Tuhan Yang Maha Esa membalas segala kebaikan seluruh pihak yang telah membantu kegiatan PKL ini. Semoga laporan PKL ini dapat bermanfaat bagi pembaca.

Januari 2024

Penulis



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## DAFTAR ISI

HALAMAN PENGESAHAN .....	ii
KATA PENGANTAR .....	iii
DAFTAR ISI.....	iv
DAFTAR TABEL .....	v
DAFTAR GAMBAR.....	vi
<b>BAB I PENDAHULUAN .....</b>	<b>1</b>
1.1 Latar Belakang Kegiatan.....	1
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan .....	2
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan .....	3
1.4 Tujuan dan Kegunaan .....	3
1.4.1 Tujuan .....	3
1.4.2 Kegunaan .....	3
<b>BAB II TINJAUAN PUSTAKA .....</b>	<b>4</b>
2.1 Definisi Penerjemahan.....	4
2.2 Ideologi Penerjemahan .....	4
2.3 Teknik Penerjemahan .....	5
2.4 Proses Penerjemahan.....	9
2.5 Penerjemahan Teks Hukum.....	9
<b>BAB III HASIL PELAKSANAAN.....</b>	<b>11</b>
3.1 Unit Kerja Praktik Kegiatan Lapangan .....	11
3.2 Uraian Praktik Kerja Lapangan .....	12
3.3 Uraian Proses Penerjemahan.....	16
3.4 Identifikasi Kendala yang Dihadapi.....	21
3.4.1 Uraian Kendala yang Dihadapi.....	22
3.4.2 Uraian Cara Mengatasi Masalah .....	22
<b>BAB IV PENUTUP.....</b>	<b>24</b>
4.1 Kesimpulan .....	24
4.2 Saran dan Rekomendasi .....	24
<b>DAFTAR PUSTAKA.....</b>	<b>26</b>
<b>LAMPIRAN.....</b>	<b>.....</b>

## DAFTAR TABEL

Tabel 3. 1 Struktur Subdit IDKLO .....	11
Tabel 3. 2 Kutipan Penerapan Teknik Penerjemahan Harfiah.....	18
Tabel 3. 3 Kutipan Penerapan Teknik Kalke .....	20
Tabel 3. 4 Kutipan Penerapan Teknik Amplifikasi.....	21



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



## DAFTAR GAMBAR

Gambar 3. 1 Alur Pemberian Tugas ..... 12



### © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

#### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## BAB I

### PENDAHULUAN

#### 1.1 Latar Belakang Kegiatan

Praktik Kerja Lapangan (PKL) merupakan kegiatan yang dilakukan oleh mahasiswa dengan tujuan untuk mengasah pengetahuan, ilmu, serta keterampilan yang telah didapatkan selama masa perkuliahan. Pada kegiatan PKL, mahasiswa mendapatkan kesempatan untuk menerapkan hal-hal tersebut pada industri yang dituju. Sebagai tambahan, mahasiswa juga dapat mengembangkan pola berpikir serta memiliki pengalaman bekerja. Sesuai dengan hal tersebut, Menteri Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia, mengeluarkan kebijakan Merdeka Belajar. Kebijakan ini diatur dalam Pasal 18 Permendikbud Tahun 2020 tentang Standar Nasional Pendidikan Tinggi, bahwa mahasiswa mendapatkan kesempatan untuk mengikuti berbagai kegiatan di luar perguruan tinggi. Salah satunya adalah magang/PKL selama satu hingga dua semester.

Sejalan dengan Permendikbud yang telah disebutkan di atas, Politeknik Negeri Jakarta (PNJ) khususnya Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (Bispro) mewajibkan seluruh mahasiswa semester 7 untuk menjalankan kegiatan PKL selama satu semester di industri yang dituju. Kegiatan PKL ini menjadi salah satu syarat kelulusan untuk menulis skripsi. Pada kegiatan PKL ini, mahasiswa semester 7 Program Studi Bispro diharapkan untuk dapat mendapatkan pengalaman untuk menerjemahkan di dunia industri. Program studi Bispro berfokus dengan mata kuliah yang menunjang mahasiswanya untuk mempelajari penerjemahan, seperti mata kuliah Penerjemahan Teks Bisnis, Penerjemahan Teks Hukum, Penerjemahan Teks Jurnalistik.

Untuk mengembangkan ilmu yang telah didapatkan selama masa perkuliahan, penulis memiliki kesempatan untuk melaksanakan kegiatan PKL di Subdirektorat Imbal Dagang, Kandungan Lokal, Ofset (Subdit



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

IDKLO), di bawah naungan Direktorat Teknologi dan Industri Pertahanan (Dittekindhan).

Selanjutnya, Dittekindhan berada di bawah naungan Direktorat Jenderal Potensi Pertahanan (Ditjen Pothan) Kementerian Pertahanan Republik Indonesia (Kemhan RI) selama 4 (empat) bulan. Selama pelaksanaan kegiatan PKL, penulis berkesempatan untuk menerjemahkan beberapa jenis teks. Namun, dalam laporan PKL ini penulis akan berfokus pada salah satu teks hukum, yaitu Kontrak Kerja Sama Industri (*Industry Cooperation Contract/(ICC)*). Tidak hanya kegiatan menerjemahkan, penulis juga mendapatkan banyak kesempatan untuk memperoleh istilah-istilah baru pada industri pertahanan dan mengikuti rapat bersama beberapa perusahaan luar negeri.

Seperti yang telah disebutkan di atas, penulis memiliki kesempatan untuk melaksanakan PKL di Subdit IDKLO yang berada di bawah naungan Kementerian Pertahanan RI yang bertugas dalam melaksanakan penyiapan maupun kebijakan, peraturan, pelaksanaan. Selanjutnya, memfasilitasi kebijakan, pemantauan, evaluasi serta laporan di bidang IDKLO dalam pengadaan alat peralatan pertahanan dan keamanan dari luar negeri. Dalam pelaksanaan PKL, ilmu serta teori yang telah didapatkan oleh penulis selama masa perkuliahan sangat bermanfaat untuk membantu penulis mengerjakan berbagai pekerjaan yang diberikan. Budaya kerja di Subdit IDKLO sangat membantu penulis meningkatkan kemampuan yang dimiliki oleh penulis.

## 1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Kegiatan PKL ini dilakukan secara luring mulai tanggal 7 Agustus - 7 Desember 2023. Selama kegiatan PKL ini, penulis diberikan tugas atau pekerjaan oleh mentor untuk menerjemahkan dan menyunting teks hukum berupa kontrak kerja sama industri dan beberapa pasal pada *offset agreement*. Penulis juga menerjemahkan dan menyunting teks bisnis berupa *minutes of meeting* untuk dijadikan nota dinas dan mengikuti rapat yang diadakan oleh Subdit IDKLO bersama beberapa perusahaan penyedia dari luar negeri, penulis juga menerjemahkan beberapa materi dan *pointer* untuk kebutuhan





## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

rapat. Pada penulisan laporan pelaksanaan PKL ini, penulis akan befokus pada kegiatan yang berhubungan dengan teks kontrak kerja sama industri. Hal ini disebabkan karena dokumen atau teks lain yang penulis terjemahkan bersifat *confidential* (rahasia).





### 1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Waktu dan tempat pelaksanaan kegiatan Praktik Kerja Lapangan (PKL) adalah sebagai berikut:

- a. Waktu : 7 Agustus - 7 Desember 2023.
- b. Institusi : Subdit IDKLO, Dittekindhan, Ditjen Pothan, Kemhan RI.
- c. Alamat : Jalan Tanah Abang Timur No. 08, RT. 03/ RW. 03, Kelurahan Gambir, Kecamatan Gambir, Kota Jakarta Pusat, DKI Jakarta.
- d. Situs : <https://www.kemhan.go.id/pothan/>
- e. Keterangan : Kegiatan PKL dilakukan secara luring.

### 1.4 Tujuan dan Kegunaan

#### 1.4.1 Tujuan

Praktik Kerja Lapangan yang dilakukan oleh penulis bertujuan untuk menerapkan proses menerjemahkan, menyunting, dan teori-teori mengenai metode, teknik, dan ideologi penerjemahan yang sudah dipelajari selama masa perkuliahan. Salah satu teks yang diterjemahkan oleh penulis adalah teks hukum berupa teks kontrak kerja sama industri.

#### 1.4.2 Kegunaan

Kegiatan dan laporan PKL ini memiliki kegunaan sebagai berikut:

1. Penulis mendapatkan pengalaman bekerja di lingkungan industri dan kesempatan untuk menerjemahkan teks-teks, terutama teks hukum berupa kontrak kerja sama industri.
2. Penulis mendapatkan ilmu mengenai penulisan *minutes of meeting* (notulen) dalam bahasa Inggris dan Indonesia.
3. Penulis mendapatkan kesempatan untuk menerjemahkan *minutes of meeting* (notulen) dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris dan sebaliknya.
4. Penulis mendapatkan kesempatan untuk mengenal istilah-istilah yang terdapat pada industri pertahanan.

#### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang meminumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## BAB IV

### PENUTUP

#### 4.1 Kesimpulan

Kegiatan PKL yang dilakukan oleh penulis selama 4 (empat) bulan di Subdit IDKLO, Kementerian Pertahanan RI memiliki kesimpulan sebagai berikut:

- a. Bahwa penulis telah melaksanakan kegiatan PKL di Subdit IDKLO, Kemhan RI selama 4 (empat) bulan sejak 7 Agustus s.d. 7 Desember 2023. Penulis diberikan banyak kesempatan untuk berkegiatan menerjemahkan, menyunting, mengikuti rapat dan seminar.
- b. Bahwa penerjemahan teks hukum berupa kontrak kerja sama industri memiliki beberapa padanan yang sulit dimengerti. Dalam menerjemahkan teks ini, penulis sebagai penerjemah perlu membaca teks dengan teliti, sehingga dapat menerjemahkan bahasa sumber ke bahasa sasaran dengan tepat dan dapat diterima.
- c. Bahwa penulis banyak menggunakan teknik penerjemahan harfiah, kalke, dan amplifikasi dan ideologi penerjemahan yang digunakan adalah foreignisasi.
- d. Bahwa penulis diberikan kesempatan untuk mengikuti rapat bersama perusahaan-perusahaan dari luar negeri, membuat draf *minutes of meeting*, melakukan revisi *minutes of meeting* secara langsung.
- e. Bahwa beberapa kendala yang dihadapi penulis seperti yang telah disebutkan di atas dapat diatasi dengan banyak bantuan dari berbagai pihak.

#### 4.2 Saran dan Rekomendasi

Setelah melaksanakan kegiatan PKL, penulis menganggap menerjemahkan teks hukum berupa kontrak kerja sama merupakan proses yang sulit dan memerlukan ketelitian. Oleh karena itu, saran bagi mahasiswa lain yang berkeinginan untuk menerjemahkan teks hukum adalah sebagai berikut:

1. Mahasiswa harus memahami konteks atau makna yang ingin disampaikan pada teks seperti istilah, singkatan yang ditemukan pada teks hukum.



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2. Mahasiswa harus paham betul mengenai ideologi dan teknik penerjemahan yang akan digunakan.
3. Mahasiswa harus memiliki sebagai alat bantu, seperti *Oxford Learner's Dictionary, Merriam Webster, dll.*
4. Mahasiswa harus mampu melakukan riset untuk kebutuhan menerjemahkan teks, dan banyak bertanya apabila menemukan banyak kesulitan selama proses menerjemahkan.
5. Mahasiswa harus memahami penggunaan teknik dan ideologi penerjemahan.



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## DAFTAR PUSTAKA

- Ardi, H. (2018). Pengantar Penerjemahan (Introduction to Translation).
- Fitriana, I. (2014). *Analisis Teknik dan Kualitas Terjemahan Tindak Tutur Ekspresif Dalam Novel Stealing Home (Hati Yang Terenggut) Karya Sherryl Woods* (Doctoral Dissertation, UNS (Sebelas Maret University)).
- Hidayat, A. (2020). Penerjemahan Harfiah: Dominasi dalam Teknik Penerjemahan Surat Informal. *Wanastra: Jurnal Bahasa dan Sastra*, 12(1), 43-49.
- Liswahyuningsih, N. L. G. (2021). Analisis Teknik Penerjemahan Frasa Nomina Bahasa Indonesia Ke Dalam Bahasa Inggris. In *Prosiding Seminar Nasional Linguistik dan Sastra*.
- Menteri Pendidikan dan Kebudayaan. (2020). Peraturan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Nomor 3 Tahun 2020 tentang Standar Nasional Pendidikan Tinggi.
- Oktaviani, S. (2019). Ideologi Penerjemahan Teks Teknis. *Swara Patra: Majalah Ilmiah PPSDM Migas*, 9(1), 19-29.
- Putra, P. P. (2021). *Teknik dan Ideologi Penerjemahan Bahasa Inggris (Teori Dan Praktik)*. Samudra Biru.
- Pemerintah Indonesia. (2019). Peraturan Pemerintah Nomor 14 Tahun 2019 tentang Organisasi dan Tata Kerja Kementerian Pertahanan.
- Siregar, R. 2016. Pentingnya Pengetahuan Ideologi Penerjemahan Bagi Penerjemah. *Jurnal Penelitian Pendidikan Bahasa Dan Sastra*, 1(1), 20-27.
- Sriyono, S. 2014. Penerjemahan Tema Pada Teks Hukum. *Adabiyāt: Jurnal Bahasa Dan Sastra*, 13(1), Pp.66-93.
- Suharno, S. 2015. *Translation And Cross Cultural Understanding (CCU)*.



Hak Cipta :




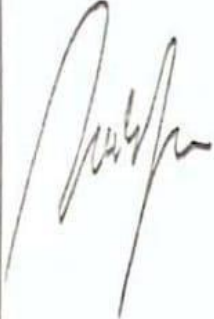


1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No.	Tanggal	Kegiatan	Tanda tangan	
			Dosen Pembimbing	Pembimbing Institusi
1.	7 Agustus - 11 Agustus 2023	<ul style="list-style-type: none"><li>• Pengenalan IDKLO, memahami definisi <i>Counter Trade, Local Content, Offset</i>.</li><li>• Mengikuti rapat internal dan eksternal pengadaan Alpalhankam dengan penyedia dari Turki.</li><li>• Mempelajari istilah dan singkatan mengenai satuan kerja, jabatan, pangkat yang ada di Kementerian Pertahanan dalam bahasa Indonesia yang diterjemahkan ke bahasa Inggris.</li><li>• Menyunting <i>minutes of meeting</i> rapat pengadaan Alpalhankam dengan penyedia dari Turki.</li></ul>		
2	14 Agustus - 18 Agustus 2023	<ul style="list-style-type: none"><li>• Membuat dan memahami <i>flowchart</i> penetapan IDKLO dari pengadaan luar negeri berdasarkan Permenhan No. 30 Tahun 2015.</li><li>• Membuat alur penetapan IDKLO pada pengadaan metode penunjukan langsung.</li><li>• Membuat materi mengenai <i>software</i> untuk <i>book formatting</i>.</li></ul>		
3.	21 Agustus - 25 Agustus 2023	<ul style="list-style-type: none"><li>• Menyunting <i>minutes of meeting</i> rapat pengadaan Alpalhankam.</li></ul>		



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

		<ul style="list-style-type: none"><li>• Menyunting <i>offset agreement</i>.</li></ul>		
4.	28 Agustus - 1 September 2023	<ul style="list-style-type: none"><li>• Menyunting <i>final draft offset agreement</i> untuk pengadaan luar negeri dengan penyedia dari Prancis.</li><li>• Menerjemahkan pointer proyek <i>offset</i> (ING-IND)</li><li>• Menerjemahkan <i>minutes of meeting</i> rapat pembahasan dengan luar negeri (ING-IND) untuk dijadikan nota dinas.</li></ul>		
5.	4 September - 8 September 2023	<ul style="list-style-type: none"><li>• Mengikuti rapat pembahasan pengadaan Alpalhankam bersama penyedia dari Prancis.</li><li>• Mengikuti rapat internal pembahasan pengadaan Alpalhankam bersama penyedia dari Prancis.</li><li>• Membuat <i>minutes of meeting</i> dalam rapat pembahasan Alpalhankam bersama penyedia dari Prancis.</li><li>• Menerjemahkan <i>offset list activities</i> (ING-IND).</li><li>• Menerjemahkan salah satu pasal pada <i>offset agreement</i>.</li></ul>		
6.	11 September - 15 September 2023	<ul style="list-style-type: none"><li>• Membuat draf <i>minutes of meeting</i> untuk <i>progress review meeting</i> dengan salah satu penyedia dari Korea Selatan.</li><li>• Mengikuti <i>progress review meeting</i> dengan salah satu penyedia dari Korea Selatan.</li></ul>		





## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Diarangi mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

7.	18 September - 22 September 2023	<ul style="list-style-type: none"><li>• Membuat draf <i>minutes of meeting</i> rapat pembahasan pengadaan Alpalhankam dengan salah satu penyedia dari Italia.</li><li>• Mengikuti rapat pembahasan pengadaan Alpalhankam dengan salah satu penyedia dari Italia.</li><li>• Menerjemahkan <i>minutes of meeting</i> rapat pembahasan pengadaan Alpalhankam dengan salah satu penyedia dari Italia untuk dijadikan nota dinas.</li><li>• Menerjemahkan kontrak kerja sama industri dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris.</li></ul>		
8.	25 September - 29 September 2023	<ul style="list-style-type: none"><li>• Membuat draf <i>minutes of meeting</i> rangkaian rapat pengadaan Alpalhankam bersama salah satu penyedia dari Prancis.</li><li>• Menerjemahkan 3 (tiga) <i>minutes of meeting</i> rangkaian rapat pengadaan Alpalhankam bersama salah satu penyedia dari Prancis untuk dijadikan nota dinas.</li></ul>		
9.	2 Oktober - 6 Oktober 2023	<ul style="list-style-type: none"><li>• Mengikuti Seminar Umum UNHAN tentang Implementasi IDKLO dalam Pengadaan Alpalhankam dari Luar Negeri.</li><li>• Mengikuti rapat pembekalan penerima kegiatan <i>offset</i>.</li></ul>		







Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





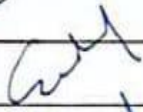
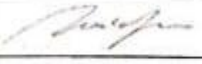
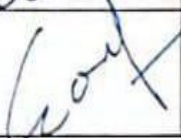

10.	9 Oktober - 13 Oktober 2023	<ul style="list-style-type: none"><li>Membuat draf <i>minutes of meeting</i> rapat pemberangkatan penerima kegiatan <i>offset</i>.</li><li>Menerjemahkan <i>minutes of meeting</i> tersebut untuk dijadikan nota dinas.</li></ul>		
11.	16 Oktober - 20 Oktober 2023	<ul style="list-style-type: none"><li>Mengerjakan tugas dengan mencari padanan <i>formal and informal words</i> dalam bahasa Inggris dan bahasa Indonesia untuk kebutuhan <i>minutes of meeting</i>.</li></ul>		
12.	23 Oktober - 27 Oktober 2023	<ul style="list-style-type: none"><li>Mengisi kuisisioner mengenai IDKLO.</li><li>Membuat draf <i>minutes of meeting</i> rapat pengadaan Alpalhankam bersama salah satu penyedia dari Prancis.</li><li>Menerjemahkan materi mengenai kerjasama industri pertahanan Indonesia dan Korea Selatan.</li></ul>		
13.	30 Oktober - 3 November 2023	<ul style="list-style-type: none"><li>Membuat draf <i>minutes of meeting</i> untuk rapat bersama salah satu perusahaan dari Uni Emirat Arab.</li><li>Menerjemahkan <i>minutes of meeting</i> untuk dijadikan nota dinas.</li></ul>		
14.	6 November - 10 November 2023	<ul style="list-style-type: none"><li>Membuat draf <i>minutes of meeting</i> untuk rapat bersama salah satu perusahaan dari Uni Emirat Arab.</li><li>Menerjemahkan <i>minutes of meeting</i> untuk dijadikan nota dinas.</li></ul>		

JAKARTA



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

15.	13 November - 17 November 2023	<ul style="list-style-type: none"><li>• Membuat draf <i>minutes of meeting</i> untuk rapat bersama salah satu perusahaan dari Prancis.</li><li>• Membuat draf <i>minutes of meeting</i> untuk rapat bersama salah satu perusahaan dari Ceko.</li><li>• Mengikuti kedua rapat tersebut.</li><li>• Membuat <i>Reminder Letter</i> untuk mitra yang bekerja sama dengan Kementerian Pertahanan.</li><li>• Membuat draf <i>offset agreement</i>.</li></ul>		
16.	20 November - 24 November 2023	<ul style="list-style-type: none"><li>• Melanjutkan tugas mencari padanan <i>formal and informal words</i> dalam bahasa Inggris dan bahasa Indonesia untuk kebutuhan <i>minutes of meeting</i>.</li><li>• Melakukan penyesuaian data pada kontrak untuk dijadikan bahan presentasi.</li></ul>		
17.	27 November - 1 Desember 2023	<ul style="list-style-type: none"><li>• Melakukan <i>data entry</i> untuk kebutuhan Laporan Tahunan 2023.</li></ul>		
18.	4 Desember - 7 Desember 2023	<ul style="list-style-type: none"><li>• Melakukan <i>data entry</i> untuk kebutuhan Laporan Tahunan 2023.</li><li>• Penutupan kegiatan PKL</li></ul>		



## Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



### KEMENTERIAN PERTAHANAN RI DIREKTORAT JENDERAL POTENSI PERTAHANAN

Nomor : ~~BI/2344~~ IKPG/01.03.04/XII/2023/DJPOT  
Klasifikasi : Biasa  
Lampiran : -  
Hal : Selesai Melaksanakan Praktek Kerja Lapangan (PKL) Magang.

Jakarta, 5 Desember 2023

Kepada

Yth. Wakil Direktur Bidang  
Kemahasiswaan POLITEKNIK  
NEGERI Jakarta

di

Jakarta

#### 1. Dasar:

- Surat Wakil Direktur Bidang Kemahasiswaan POLITEKNIK NEGERI Jakarta Nomor: 3723/PL3/PK.01.09/2023 tanggal 12 Desember 2022 tentang Permohonan Magang Industri.

#### 2. Sehubungan dasar tersebut di atas, dengan hormat disampaikan bahwa mahasiswa/i POLITEKNIK NEGERI Jakarta, telah selesai melaksanakan Magang di Direktorat Teknologi dan Industri Pertahanan Ditjen Pothan Kemhan selama 5 (lima) bulan terhitung mulai bulan Agustus s.d. bulan Desember 2023 atas nama tersebut dibawah ini sebagai berikut:

No.	NIM	NAMA SISWA	PROGRAM STUDI	EMAIL	No. Telp./HP.
1.	2008411040	Faira Respati Parmusinto	D-4 Bispro Administrasi Niaga PNJ	<a href="mailto:Faira.respati@pmusinto.bp2023@mhsw.pnj.ac.id">Faira.respati@pmusinto.bp2023@mhsw.pnj.ac.id</a>	085921036419
2.	2008411049	Salza Hermalia Putri	D-4 Bispro Administrasi Niaga PNJ	<a href="mailto:Salza.hermalia@pmusinto.bp2023@mhsw.pnj.ac.id">Salza.hermalia@pmusinto.bp2023@mhsw.pnj.ac.id</a>	087783979687
3.	2008411037	Aulia Nurani Fitrohati	D-4 Bispro Administrasi Niaga PNJ	<a href="mailto:Aulia.nurani@pmusinto.bp2023@mhsw.pnj.ac.id">Aulia.nurani@pmusinto.bp2023@mhsw.pnj.ac.id</a>	089603186338

Selama mengikuti/melaksanakan Praktek Kerja Lapangan (Magang) dapat mengikuti melaksanakan tugas dengan penuh rasa tanggung jawab dan berdedikasi sangat Baik, selanjutnya kembali menyelesaikan tugas Studi di kampus masing - masing.

#### 3. Demikian mohon menjadikan Periksa.

a.n. Direktur Jenderal  
Potensi Pertahanan  
Sekretaris  
u.b.  
Kepala Bagian Umum,



Heri Siswanto, S.Sos., M.M.  
Kolonel Arh NRP. 11960043010774

#### Tembusan:

1. Dirjen Pothan Kemhan
2. Ses Ditjen Pothan Kemhan
3. Dir Tekindhan Ditjen Pothan



## LAMPIRAN

KONTRAK KERJA SAMA INDUSTRI ANTARA XYZ Ltd DAN PT ABC	INDUSTRY COOPERATION CONTRACT BETWEEN XYZ Ltd AND PT ABC
Kontrak Kerja sama Industri ini, selanjutnya disebut sebagai "ICC", dilakukan oleh dan antara XYZ Ltd sebuah perusahaan yang terorganisir dan ada berdasarkan hukum Republik XX, yang berkantor utama di ... (selanjutnya disebut sebagai "XYZ Company" atau "Penjual"); dan Industri Pertahanan, sebuah Perusahaan yang didirikan dan berdiri berdasarkan hukum YY, yang beralamat di ... (selanjutnya disebut sebagai "PT ABC" atau "Penerima").	This Industry Cooperation Contract, hereinafter referred to as "ICC", is entered into by and between XYZ Ltd a company organized and existing under the Laws of Republic XX, having its registered office at ... (hereinafter referred to as "XYZ Company" or "Seller); and Defence Industry, Laws of Republic YY, addressed at ... (hereinafter referred to as "PT ABC" or "Beneficiary").
Para pihak dapat secara individu atau kolektif disebut sebagai "Pihak" atau "Para Pihak".	The parties individually and collectively referred to as "Party" or "Parties".
BAHWA, Kementerian Pertahanan Republik Indonesia (selanjutnya disebut sebagai "MOD") membuat kontrak pembelian dengan XYZ Company dengan Kontrak No: ... tanggal ... tentang Pengadaan... (selanjutnya disebut sebagai "KONTRAK UTAMA"); dan	WHEREAS, Ministry of Defence of the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as "MOD") made a purchase contract with XYZ Company by Contract No: ... dated ... Procurement ... (hereinafter referred to as "MAIN CONTRACT"); and
BAHWA, pada tanggal ..., Perjanjian Ofset untuk Kandungan Lokal dan Ofset	WHEREAS, on ....., Offset Agreement for Local Content and Offset ((hereinafter

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(selanjutnya disebut sebagai "KLO") yang terkait dengan Kontrak Utama ditandatangani oleh dan antara XYZ Ltd dan MOD, sehingga menetapkan pedoman terkait dengan Ofset dan Kandungan Lokal, yang akan dilaksanakan melalui ICC; dan	referred to as "LCO") associated with the Main Contract signed by and between XYZ Ltd and MOD, thereby establish the guideline related to the Offsets and Local Contents, which will be implemented through ICC; and
BAHWA, XYZ Ltd akan memberikan Penerima dengan Proyek Ofset yang ditentukan dalam Lampiran... dengan KLO, yang merupakan bagian dari ICC dari perjanjian ini.	WHEREAS, XYZ Ltd shall provide Beneficiary with Offset Projects specified in Appendix... with LCO, which the part of this ICC hereof.
Sekarang, oleh karena itu, berdasarkan premis-premis tersebut di atas, Para Pihak sepakat sebagai berikut:	Now, therefore, based on the premises above, the Parties agree as follows:
<b>Pasal 1</b> Tujuan ICC ini adalah untuk menetapkan syarat dan ketentuan serta ruang lingkup pekerjaan.	<b>Article 1</b> The purposes of this ICC are to establish the terms and conditions, scope of work, work implementation.
<b>Pasal 2</b> ICC ini menjelaskan aspek teknis, value, transfer teknologi, dan pelatihan yang harus dipatuhi oleh XYZ Ltd sesuai komitmen KLO-nya.	<b>Article 2</b> This ICC describes aspects of technical, value, transfer of technology, and training to be complied by XYZ Ltd based on commitment of the LCO.
<b>Pasal 3 Pihak yang Memenuhi Syarat</b> Perusahaan-perusahaan berikut dianggap sebagai perusahaan yang mewujudkan KLO berdasarkan ICC ini:	<b>Article 3 Eligible Party</b> The following companies are considered as companies realizing LCO under this ICC:
1. XYZ Ltd dan/atau mitra XYZ Company yang minimum ...% sahamnya dimiliki oleh XYZ Company.	1. XYZ Company and/or the partners of XYZ Company whose minimum shares of ... % owned by XYZ Company.



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penerbitan karya ilmiah, penerbitan laporan, penerbitan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2.	Industri Pertahanan penerima offset membuat ICC/ pemberi dan penerima offset antara XYZ Ltd dan PT ABC yang disetujui oleh MOD.	2.	Defence Industry of offset beneficiary makes ICC/offset provider and beneficiary between XYZ Ltd and PT ABC agreed by MOD.
<b>Pasal 4 Hak Kepemilikan dan Transfer Teknologi dan Data Teknis</b>		<b>Article 4 Proprietary Rights, Transfer of Technology, and Technical Data</b>	
4.1	XYZ Ltd atau Pihak yang Memenuhi Syarat lainnya akan memberikan data teknis, pengetahuan, bantuan teknis, atau pelatihan teknis dan lain-lain kepada Penerima Manfaat yang diperlukan untuk implementasi Proyek KLO.	4.1	XYZ Ltd or any other Eligible Party will provide technical data, knowledge, technical assistance, or technical training, etc. to beneficiary which required to implement LCO Projects.
<b>Pasal 5 Akreditasi Kepatuhan</b>		<b>Article 5 Accreditation of Compliance</b>	
5.1	Setelah menyelesaikan semua tahap yang sesuai dari setiap Proyek KLO, sebagaimana dirinci dalam Lampiran... dan Lampiran..., XYZ Ltd akan mengirimkan Sertifikat Penerimaan Offset sesuai Lampiran..., dan selanjutnya PT ABC akan memberikan Sertifikat Penerimaan Ofset yang ditandatangani sepenuhnya, sebagai referensi penerbitan Sertifikat Penyelesaian Ofset oleh MOD.	5.1	Upon complete all stages of each LCO Projects, as detailed in Appendixes... and..., XYZ Ltd will send Certificate of Offset Acceptance based on Appendix ..., and further PT ABC will provide fully signed Certificate of Offset Acceptance, as the reference of the issuance of Certificate of Offset Acceptance by MOD.



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumpukan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

5.2	ICC ini akan dianggap terpenuhi dan ditutup setelah penandatanganan Sertifikat Penyelesaian Offset oleh MOD.	5.2	This ICC will be considered fulfilled and closed upon signed Certificate of Offset Acceptance by MOD.
<b>Pasal 6 Penghentian ICC</b>		<b>Article 6 Termination of ICC</b>	
ICC ini akan diakhiri oleh XYZ Ltd dan Penerima setelah konfirmasi penyelesaian dari kegiatan yang disepakati.		This ICC shall be terminated by XYZ Ltd and Beneficiary upon confirmation completion of the agreed activities.	
<b>Pasal 7 Hukum yang Mengatur dan Yuridiksi</b>		<b>Article 7 Governing Law and Jurisdiction</b>	
ICC ini diatur dan ditafsirkan sesuai dengan Hukum Indonesia.		This ICC shall be governed and interpreted in accordance with the Laws of Indonesia.	
<b>Pasal 8 Amandemen</b>		<b>Article 8 Amendment</b>	
8.1	ICC ini hanya dapat dimodifikasi dengan amandemen tertulis di sini, ditandatangani oleh perwakilan yang berwenang dari masing-masing Pihak.	8.1	This ICC may be modified with written amendment hereto, signed by the authorized representatives by each Parties.
<b>Pasal 11 Efektivitas dan Validitas</b>		<b>Article 11 Effectiveness and Validity</b>	
ICC ini akan berlaku efektif sejak tanggal penandatanganan terakhir ICC ini ("Tanggal Efektif"), dan berlaku selama maksimal... tahun setelah Tanggal Efektif atau sampai Proyek LCO telah sepenuhnya selesai, mana yang terjadi lebih dulu, dan hanya akan diperpanjang dengan kesepakatan bersama dan secara tertulis oleh kedua Pihak.		This ICC shall effectively come into force as of the last signing date of this ICC (hereinafter referred to as "Effective Date"), and valid for maximum ... years upon the Effective Date or until the LCO Projects have been fully completed, whichever occurs first, and shall be extended by mutual agreement in writing by both Parties.	
DEMIKIANLAH, Para Pihak dengan ini telah membuat Perjanjian ini dilaksanakan		IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement be executed by	



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

oleh pejabat atau perwakilannya yang berwenang.	its duly authorized officer(s) or representative(s).
XYZ Ltd Nama Pangkat Jabatan Tanda tangan bermaterai	XYZ Ltd Name Rank Position Duly stamp signature
PT ABC Nama Pangkat Jabatan Tanda tangan bermaterai	PT ABC Name Rank Position Duly stamp signature



POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## INTERNSHIP REPORT



**TRANSLATION INTO LEGAL TEXT IN THE FORM OF INDUSTRY  
COOPERATION CONTRACT IN MINISTRY OF DEFENCE OF  
REPUBLIC OF INDONESIA**

**AULIA NURANI FITROHATI**  
2008411037  
**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**

**ENGLISH FOR BUSINESS COMMUNICATION AND PROFESSIONAL  
BUSINESS ADMINISTRATION**

**DEPOK**

**2024**

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## CHAPTER I INTRODUCTION

### 1.1 Background

Internship is an activity carried out by students for the purposes to improve knowledge, skill, and abilities obtained during the period of study. On the implementation of internship, students are obtaining the opportunities to apply those mentioned above (knowledge, skill, and abilities) to the intended industry. In addition, students may also develop mindset and work experience.

Based on the mentioned above, Politeknik Negeri Jakarta (PNJ), especially the English for Business and Professional Communication (Bispro) Study Program, requires all 7th semester students to carry out internship activities for one semester in the intended industry. This internship activity is one of the graduation requirements for writing a thesis. In this internship activity, 7th semester students of the Bispro Study Program are expected to gain experience in translating in the industry world. The Bispro study program focuses on courses that support students to learn translation, such as Business Text Translation, Legal Text Translation, Journalistic Text Translation.

To develop the knowledge that has been obtained during the lecture period, the writer has the opportunity to carry out internship activities at the Subdit IDKLO, under the auspices of the Directorate of Defence Technology and Industry (*Dittekindhan*) Directorate General of Defence Potential (*Ditjen Pothan*) Ministry of Defence of the Republic of Indonesia (*Kemhan RI*) for four (4) months. During the implementation of internship activities, the writer had the opportunity to translate several types of texts. However, in this INTERNSHIP report, the writer will focus on one legal text, namely the Industry Cooperation Contract (ICC). Not only translating activities, the writer also had many opportunities to acquire new terms in the defence industry and attend meetings with several foreign companies. As mentioned above, the writer has the opportunity to carry out internship at the

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Subdit IDKLO under the auspices of the Indonesian Ministry of Defence which is tasked with carrying out the preparation as well as policies, regulations, implementation. Furthermore, facilitating policies, monitoring, evaluation and reports in the field of IDKLO in the procurement of defence and security equipment from abroad. In the implementation of internship, the knowledge and theories that have been obtained by the writer during the lecture period are very useful to help the writer do the various jobs given. The work culture in the IDKLO Sub-Directorate really helps the writer improve the skills possessed by the writer.

### 1.2 Scope of Work

This internship was carried out offline from August 7 - December 7, 2023. During this activity, the writer was given a task or job by the mentor to translate and edit legal texts in the form of industry cooperation contracts and several articles on offset agreements. The writer also translates and edits business texts in the form of minutes of meeting to be used as official notes and participates in meetings held by the IDKLO Sub Directorate with several overseas provider companies, the writer also translates some materials and pointers for meeting needs. In writing this report, the writer will focus on activities related to the text of industry cooperation contracts. This is because other documents or texts that the writer translates are confidential.

### 1.3 Place and Period of Internship

The period and place of internship activities are as follows:

- a. Period of Internship : 7 August - 7 December 2023.
- b. Institution : Subdit IDKLO Dittekindhan Ditjen Pothan Kemhan RI.
- c. Address : Jalan Tanah Abang Timur No. 08, RT. 03/ RW. 03, Kelurahan Gambir, Kecamatan Gambir, Jakarta Pusat, DKI Jakarta.
- d. Web : <https://www.kemhan.go.id/pothan/>
- e. Activity : Offline

### 1.4 Objectives and Advantages

#### 1.4.1 Objectives

Internship conducted by the writer aims to apply the process of translating, editing,

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

and theories on translation methods, techniques, and ideologies that have been learned during the lecture period. One of the texts translated by the writer is a legal text in the form of an industry cooperation contract.

#### 1.4.2 Advantages

The activities and report of internship have several advantages for writer as follows:

1. The writer gained experience working in an industry environment and the opportunity to translate texts, especially legal texts in the form of industry cooperation contract.
2. The writer gained knowledge about writing minutes of meeting in English and Indonesian.
3. The writer had the opportunity to translate minutes of meeting from Indonesian to English and vice versa.
4. The writer had the opportunity to get to know the terms found in the defence industry.



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan su
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## CHAPTER IV CLOSING

### 4.1 Conclusions

The internship carried out by the writer for 4 (four) months at the IDKLO Sub-Directorate, Ministry of Defence of the Republic of Indonesia have the following conclusions:

- a. That the writer has carried out internship activities at the Subdit IDKLO, Ministry of Defence of the Republic of Indonesia for 4 (four) months from August 7<sup>th</sup> to December 7<sup>th</sup>, 2023. The writer was given many opportunities to translate, proofreading, attended meetings and seminars.
- b. That the translation translation of legal texts in the form of industry cooperation contract has several terminologies that are difficult to understand. In translating this text, the writer as a translator needs to read the text carefully, so as to translate the source language into the target language appropriately and acceptably.
- c. That writer mostly uses literal, calcareous, and amplification translation techniques and the translation ideology used is foreignization.
- d. The writer was given the opportunity to attend meetings with companies from abroad, draft minutes of meeting, and revise minutes of meeting directly.
- e. The obstacles faced by the writer as mentioned above can be overcome with a lot of help from various parties.

### 4.2 Suggestions and Recommendations

After carrying out the internship, writer was considered that translating legal texts in the form of industry cooperation contract to be a difficult process and requires precision. Therefore, suggestions for other students which want to translate legal texts are as follows:

1. Students must understand the context or meaning that is conveyed in the text such as terms, abbreviations found in legal



## Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan su
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

texts

2. Students should understand the ideologies and techniques of translation to be used.
3. Students should have tools to translate such as Oxford Learner's Dictionary, Merriam Webster, etc.
4. Students should be able to do research for the needs of translating texts, and ask a lot of questions if they find many difficulties during the translation process.
5. Students should understand the use of translation techniques and ideologies.

